

лаеток утаскивали.

В сравнениях говоря нашли отражение отдельные наблюдения над речевым поведением: негативно оцениваются неприятный тембр голоса (*Кода' гнусавит человек, то неприятно, как комар жужжит, и гус всякий*); громкая, неразборчивая речь (*Только счас поют [по радио] как с цепи сорвались. Заревут, да закы'tкают, да замя'вкают*); излишне громкий смех (*Гуси гогочут, а кто шибко смеётся, то похоже. Вот и говорят: «Гогочет как гусь»*).

Таким образом, сравнения являются ценным источником для изучения национальных, диалектных индивидуальных особенностей языковой картины мира.

Литература

1. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие. – М: Academia, 2001. – 208 с.
2. Иванцова Е В. Феномен диалектной языковой личности. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2002. –312 с.

Колубелова В.А. ©

Старший преподаватель, кафедра английского языка на факультете экономики, Государственный университет – Высшая школа экономики

ДЕСКРИПТИВНЫЙ ПРИНЦИП ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ТОПОНИМОВ

Аннотация

В статье на основе характеристики топонимики как интегральной научной дисциплины, связывающей географию, историю и лингвистику, рассматриваются некоторые аспекты топонимии Англии, на конкретных примерах показан дескриптивный принцип образования английских топонимов.

Ключевые слова: этимология, топонимика, топоним, гидроним, субстрат, ономастика, топонимия

Keywords: etymology, place-name study, place-name (toponym), hydronym, substratum, name-study (onomastics), toponymy

На современном этапе в различных областях научные исследования нередко ведутся на стыке разных наук с использованием их методологии и накопленных знаний. Такое взаимодействие и взаимообогащение зачастую оказывается весьма продуктивным. Одним из примеров такого взаимодействия и взаимопроникновения является изучение топонимов.

Топонимы – собственные названия отдельных географических объектов (морей, озёр, рек, островов, гор, равнин, населённых пунктов и т.д.). Совокупность топонимов какой-либо территории составляет её топонимию. Микротопонимия включает названия небольших географических объектов: ключей, ручьёв, бродов, омутов, урочищ, лугов, холмов и т.п. Топонимия является важным источником для исследования истории языка, его лексикологии, диалектологии и, особенно, этимологии, изучающей происхождение слов, их первоначальную структуру и семантические связи. Это обусловлено тем, что топонимы, особенно гидронимы (названия водных объектов – рек, озёр, каналов, заливов, проливов, морей и т.д.), устойчиво сохраняют архаизмы и диалектизмы, часто восходят к языкам субстратам народов, живших на данной территории.

Топонимы – предмет исследования топонимики, составной части ономастики (науки об именах собственных всех типов, о закономерностях их развития и функционирования). Топонимика изучает географические названия: их значения, структуру, происхождение, распространение. Она является интегральной научной дисциплиной, т.к. находится на стыке и использует данные трёх областей знаний: географии, истории и лингвистики. Используя собственные методы и методы смежных наук, топонимика помогает восстановить историческое прошлое народов, определить границы их расселения, области распространения языков, географию экономических и культурных центров, торговые пути, миграцию и т.п.

В свете вышеизложенного рассмотрим некоторые аспекты топонимии Англии.

Этимология английских топонимов тесно связана с историей этой страны, поэтому нельзя говорить о них, в отрыве от основных этапов развития, событий и фактов истории Англии.

В 5-ом веке в Англию вторглись германские племена из северо-западной Европы и начали

постепенный её захват. Самыми многочисленными были племена англов и саксов. К концу 6-ого века они прочно обосновались практически на всей территории Англии. Англосаксов мало интересовали оставленные римлянами города-крепости. Они активно осваивали их нетронутые цивилизацией окрестности (поля, леса, долины), основывая там свои поселения, которые составляли основу английского общественного уклада в течение многих последующих столетий.

Английские топонимы полны напоминаний о том, как выглядела эта страна во времена кельтов и римлян, англосаксов и норманнов. Одним из основных принципов их образования является дескриптивный или описательный принцип. Когда люди заселяли какую-нибудь территорию, начинали обживать её, возникала необходимость как-то называть объекты окрестной местности: горы, которые они видели, реки, где они ловили рыбу, леса, где они охотились, места, где удобно построить жилища, и т.д. Так, исходя из повседневных потребностей, рождались географические названия. При этом их появление не было обусловлено какими-либо особыми событиями или обстоятельствами, местность просто описывалась так, как её видели жители. Англосаксы просто говорили, например, «чёрный омут» (*black pool*) или «глубокий брод» (*deep ford*) и постепенно появились современные Blackpool (Блэкпул) и Deptford (Дептфорд). Поэтому тенденция норманнов образовывать топонимы с эстетической оценкой была непривычно нова в те давние времена, т.к. более ранние топонимы отражали только основные характеристики места, сведения о населении, важных природных особенностях, практической полезности (удобная переправа через реку, хорошо укреплённое место и т.п.).

Большинство топонимов на территории Англии англосаксонского (A.S.), т.е. древнеанглийского происхождения. Выбрав подходящее место для своего поселения, англосаксы в первую очередь вырубали деревья и строили ограждение, чтобы защитить его от диких зверей и врагов. Это ограждение, а затем и само огороженное им поселение, они называли «*tun*». Это слово сыграло в английской топонимике более значительную роль, чем любое другое слово, т.к. превратилось в «*ton*» – современное окончание огромного количества английских топонимов. В некоторых из них всё ещё ясно прослеживается первоначальное значение. Bolton (A.S. *bothal* и *tun*), например, значит ограждение со строением или жилищем; Barton – «*tun*» (ограждение) для ячменя (*barley*); Leighton – «*tun*» (ограждение) для лука-порея (*leek*). Постепенно в Англии стало так много «*tun*», что возникла потребность в дополнительных определениях, чтобы их различать. Т.о., первое огороженное поселение могли назвать, например, «*ham* (ист., арх. «селение») *tun*» (в современном английском Hampton), а когда появлялось новое огороженное поселение – «*new tun*» (в современном английском Newton), первое превращалось в старое, т.е. «*old tun*» (в современном английском Alton). Другие огороженные поселения именовались по местоположению: на севере (north) – Norton; на юге (south) – Sutton; посередине (middle) – Middleton; на западе (west) – Weston; на востоке (east) – Easton или Aston. Было множество способов описать различные огороженные поселения, например: Ashton – поселение у ясеня (*ash tree*), Thornton – поселение в боярышнике (*hawthorn*), Upton – поселение на возвышенности (*up* – то, что находится выше по сравнению с другими существами, предметами, объектами и т.д., а также подъем, возвышение, особенно в рельефе местности), Netherton – поселение в низине (*nether* – нижний, более низкий), Woottton или Wotton – поселение у леса (*wood*), Morton – поселение в местности, поросшей вереском (*moor*), Marston – поселение у болота (*marsh*), Poulton – поселение у заводи (*pool*), Dalton – поселение в долине (*dale*), Grafton – поселение у рощи (*grove* – A.S. *graf*), Shepton или Shipton – загон для овец (*sheep*), Normanton (Norman – древний скандинав; норманн) – поселение древних скандинавов и т.д.

Староанглийское слово «*mere*» (озеро) составляет первую часть в Merton и Marton (поселение у озера); «*dene*» (долина) в Denton и Denham (поселение в долине); «*ea*» (река) в Eaton и Eton (поселение у реки); «*hoh*» (покатая, округлая вершина холма) в Hutton или Houghton; «*eofor*» (кабан, вепрь) в Everton (загон для кабанов).

Хотя слово «*tun*» было самым распространённым для обозначения поселения, оно было не единственным. Типичное окончание «*ham*» в староанглийском обозначало «*home*» (дом, жилище, домашний очаг), и именно так англосаксы часто называли свои поселения и крестьянские хозяйства. Староанглийское слово «*stede*» имело значение «место», и его часто использовали, говоря о месте, где жили, или добавляли к «*ham*», например, Hampstead и Hempstead (в современном английском «*homestead*» – усадьба, ферма) или Nuthampstead – поселение среди ореховых деревьев, «*nut(-tree)* homestead».

Ещё два древних слова, обозначавших поселения, – это «*worth*» (или «*worthy*») и «*wic*» («*wich*», «*wick*»). «*Worth*» («*worthy*») наряду с «*tun*» обозначало сначала огороженное место, укреплённое место, а затем крестьянское хозяйство, ферму. Следовательно, Tamworth – это ферма на реке Тейм (*Tame*), Lutterworth – это «*Luther's farm*» (возможно от древнескандинавского "Lutter's Vordig" – ферма,

принадлежавшая скандинаву по имени Lutter/ Luther), Wooldisworthy – это ферма, принадлежавшая саксонцу по имени Wulfheard ('Wulfheard's homestead'). Окончание «wic» («wich», «wick») вероятно использовалось, когда речь шла о фермах с конкретной специализацией. Например, Chiswick – сырная (cheese) или молочная ферма, Keswick – северный вариант Chiswick, Butterwick – ферма, основным продуктом которой было сливочное масло(butter), Woolwich – хозяйство, где, главным образом, стригли овец и изготавливали шерсть (wool), Berwick – ферма, где выращивали ячмень (barley – A.S. bēre), Smethwick – поселение кузнецов(smith), Warwick – поселение у плотины, запруды, дамбы, мельничной плотины (weir), Droitwich – вероятно, богатое поселение («droit» – *истор.* право земельной собственности; мн. ч. пошлины), Nantwich – некогда место кельтского «nemeton» (священной могилы). Существуют также менее аргументированные предположения, что «wich» и «wych» использовались в названиях мест, где были родники, источники, а позже также места, связанных с добывчей соли (из примерно 9 английских городов, имеющих это окончание, 5 ассоциируются с добывчей соли, например, Droitwich).

Англосаксы строили крепости, называя их словом «burg». Т.к. среди англосаксонских племён было много диалектов, это слово сохранилось в топонимах в различных вариантах, например, «burg», «borough», «burgh», «brough», «bur» (в начале слов). Таким образом, Burton – это ферма рядом с крепостью; Burford – переправа через реку (ford – брод), охраняемая крепостью; Aldbury, Aldborough, Aldeburgh можно перевести «старая крепость» (old – старый, A.S. – eald). Англосаксы называли этим словом (burg) большие и маленькие крепости, практически любые укреплённые места. Сначала они также использовали его, говоря о древнеримских городах, которые сохранили свои массивные укрепления. Одним из таких городов был Canterbury (Кентербери), который кельты называли Durovettum Cantiacorum, что значит "stronghold of the Cantiac by the alder grove" – крепость кантиациев (племени бельгов – выходцев из сев.-зап. Галлии, живших на территории графства Кент в Англии до завоевания её римлянами) у ольховой рощи. Англосаксы не употребляли этот топоним, называя город по-своему Cantwaraburg (крепость жителей Кента – кантиациев), что через несколько веков превратилось в Canterbury.

Окончание английских гидронимов «-еу» восходит к древнеанглийскому «ea» – река. Например, Waveney – «волнистая» река, от «wavy» – волнистый, волнообразный; волнующийся (о море); вздымающийся (о волнах); Mersey (A.S. Mæres-ēa) – приграничная, пограничная река (вероятно, на границе древнеанглийских королевств Мерсии и Нортумберленда). К древнеанглийским также относятся названия таких рек как Blackwater (black – чёрная, water – вода) и Blyth (Blythe, Blithe). Последнее вероятнее всего происходит от древнеанглийского слова со значением «тихий, спокойный, весёлый (bliss – блаженство, счастье от A.S. bliths)». В составе английских топонимов также часто встречаются окончания со значением «поток, река, ручей», например, «brook» (ручей), «bourn(e)», «born(e)» «burn(e)» и «well» (в значении «источник, из которого вытекает ручей»). Эти окончания в названиях городов и деревень говорят о том, что именно наличие источника воды было решающим в выборе мест для первых поселений. Следовательно, Sherborne – чистый, прозрачный ручей (A.S. scir burne); Blackburn – чёрный ручей (black – чёрный); Woburn – извилистая река (A.S. wo – непрямой, икривлённый, извилистый); Redbourn – река, заросшая камышом (reed – камыш); Lambourne – ручей, в котором купались ягнята (lamb – ягнёнок); Honeybourne – река, на берегах которой можно было найти медовые соты (honey – мёд); Prittlewell – журчащий источник (prattle – журчать); Ludwell – шумный ручей (loud – громкий – A.S. hlud).

В течение многих веков передвижению по стране и доставке товаров по рекам отдавалось предпочтение. Англосаксы использовали наиболее удобные места по берегам рек в качестве гаваней для своих кораблей. Обычно для обозначения места высадки или пристани употреблялось слово «hithe» (A.S. hyd). Хотя на южном побережье Англии есть город Hythe, большинство топонимов, содержащих этот элемент, находятся на берегах рек. Много подобных топонимов можно встретить на берегах Темзы, например, Greenhithe – зелёная гавань (green – зелёный), Rotherhithe – пристань для скота (A.S. hrther hth) или пристань (A.S. hyth) для моряков (A.S. rother), Lambeth – гавань для ягнят (lamb), место их переправы через реку (A.S. Lambehithe). В некоторых топонимах от «hithe» остался один гласный, но, тем не менее, Chelsea – это, вероятно, известняковая или меловая пристань (A.S. Cealchyth), хотя есть и другие версии этимологии этого топонима. Часто суда приходилось тащить, например, вверх по реке или волоком до другой реки. Это нашло отражение в таких топонимах, как, например, Windsor (A.S. Windlesorān) – берег с лебёдкой (windlass – A.S. windels); Ruislip (A.S. Rislepe от «trysc» и «flip») – искусственный спуск (slip) из камня или другого материала, сооруженный рядом с судоходными водами для высадки на берег среди камышей (rush); Drayton – поселение рядом с местом, где волоком тащили корабли (dray – подвода, телега); Draycott (A.S. Draicote) – укрытие для телег (drag – A.S. dragan – тащить; cot – A.S. cote – загон, хлев, стойло, хижина).

Одно из самых часто встречающихся окончаний в названиях английских городов – «ford» (брод). Вот некоторые из них: Hereford – место, где армия (A.S. here) переправлялась через реку; Hertford – олений брод (hart – олень-самец старше пяти лет – A.S. heort); Stafford – брод, переправа у места высадки или выгрузки (A.S. staithе или staeth); Stamford и Stanfоrd – каменистый брод (stone – камень – A.S. stan); Stratford (Strætforda) – место, где древнеримская дорога пересекала реку (A.S. stræt от лат. strata – мощёная улица, мостовая); Chingford – галечный брод (shingly – покрытый галькой); Bradford – широкий (broad – A.S. brad) брод; Romford – просторная (roomy – просторный, вместительный, обширный – от «room» – A.S. rum) переправа; Oxford – бычий (ox) брод. В отличие от слова «ford» (брод), слово «bridge» (мост) нечасто встречается в английских топонимах. Редкими примерами являются Bristol (A.S. Brugstow) – место у моста, Cambridge – мост через реку Cam.

Составным элементом многих английских топонимов является слово «wood» (лес) наряду с «wald» и «wold», которые обозначали леса на холмах или высокогорьях. Например, Norwood – северный (north) лес, Southwold – южный (south) лес, Waltham – поселение, жилище в лесу. Многие из лесов тех времён, однако, уже не существуют. Густые чащи англосаксы называли «holt», например, Northolt – северная чаща (north – север), а небольшие заросли – «shaw», например, Birkenshaw – маленькая берёзовая (birch – A.S. bierce) роща, очень маленький лесок или рощицу – «grove» или «grave» (A.S. graf), следовательно, Gravesend – конец (end) рощи. Небольшой холм, поросший лесом, англосаксы называли «hurst», а значит, Hawkhurst – ястребиный или соколиный (hawk) лесистый холм, Lamberhurst – холм, служивший пастбищем для овец (lamb – ягнёнок), Lyndhurst – холм, поросший липами (linden – липа – A.S. linde).

Англосаксам были нужны земли для занятия земледелием и скотоводством, т.е. открытые, не заросшие лесом пространства, которые они называли «feld» (field – поле). Например, Bramfield и Bromfield были некогда полями, поросшими ракитником (broom – A.S. brom), а Hatfield – пустошью, поросшей вереском (heath – A.S. hæth). В те времена таких полей на территории Англии было не так много, и часто англосаксам приходилось довольствоваться лесными полянами, которые они расширяли, вырубая деревья, и называли «leah», что позднее превратилось в «lea» – луг, поле (используемые под пастбище). В топонимах это слово приобрело форму часто встречающегося окончания «ley» или «leigh». Эти окончания встречаются в названиях множества деревень в Англии, и можно сказать, что там, где таких названий больше всего, были когда-то самые густые леса. Иногда «ley» или «leigh» самостоятельно образуют топоним, например Leigh, но обычно им предшествуют какие-нибудь описания, разнообразие которых бесконечно, например, Langley – длинный (long – A.S. lang) луг; Bradley – широкий (broad – A.S. brad) луг; Filey – место, где было пять (five – A.S. fif) лугов; Shirley – солнечный луг (A.S. scire (shire) или scīr – светлый, ясный, освещённый солнцем); Oakley – луг среди дубов (oak); Ashley – луг среди ясеней (ash); Thorley – луг среди боярышника (hawthorn); Berkeley – луг среди берёз (birch – A.S. bierce); Uley (A.S. Eueulege) – луг среди тиса (yew – A.S. iw); Boxley и Bexley – луг среди самшита (boxtree); Notley и Nutley – луг среди орешника (nut-tree); Purley и Parley (A.S. Pirlea) – луг среди груш (pear – A.S. pere – лат. pirum); Plumley – луг среди слив (plum); Bromley и Bramley – луг среди ракитника (broom – A.S. brom); Hartley (hart – олень-самец старше пяти лет), Hindley (hind – лань, самка благородного оленя) и Buckley (buck – самец оленя) – оленьи луга; Harley – заячий (hare) луг; Wormley (worm – A.S. wyrm – червяк, змея) – змеиный луг; Crawley – вороний (crow – A.S. crawa) луг; Finchley – зябликовый (finch) луг; Cowley – коровий (cow) луг; Calverley – телячий (calf, pl. calves) луг; Studley (stud – конюшня, A.S. stod – стадо) – лошадиный луг; Shepley и Shipley – овечий (sheep – A.S. sceap, scep) луг. Примечательно однако, что Beverley никакого отношения к лугам и пастбищам не имеет, несмотря на «ley», а переводится как «бобровый ручей» от A.S. beofor (бобёр) и lēac (ручей).

Очевидно, что часто встречающиеся в топонимах названия птиц, животных, растений говорят о их некогда широкой распространённости на территории Англии, например журавль (crane – A.S. stan) попал в такие топонимы, как Cranleigh – журавлинный луг, Cranford – журавлинный брод, Cranfield – журавлиное поле, Cranborne – журавлинный ручей (bourn(e) – A.S. burna), Cranmere – журавлиное озеро (mere).

Говоря о холмах, англосаксы использовали слово «dun», дошедшее до нас как «down» (возвышение, холм). На первый взгляд кажется странным, что слово «down» наряду со значением «вниз», «внизу» имеет значение прямо противоположное – «возвышение, холм». Дело в том, что первоначально слово «down» значило «возвышенное место», а спуск с него «a-down», так и появилось второе значение – «вниз». Поэтому частыми составляющими топонимов, обозначающими самые разнообразные возвышения и холмы, являются «down» и «don». Таким образом, Snowdon – снежный (snow) холм, Huntingdon – охотничий (hunting) холм, Hendon – высокий (A.S. heah) холм, Maldon – место встречи (A.S. mael) на холме.

Заселяя Англию, англосаксы наталкивались на следы племён, живших на этой территории прежде,

главным образом, на могильные холмы или курганы (*barrow*), которые они называли «*beorg*», что дало «*barrow*» или «*berrow*» в некоторых топонимах, что может быть неверно истолковано как «*bearu*» (лес) и «*burg*» (крепость). В подобных случаях правильно установить этимологию топонима можно только тщательно изучив самые ранние письменные упоминания о нём. Так, например, Farnborough – это не крепость, а поросший папоротником (*fern* – A.S. *fearn*) курган. Farnborough (A.S. *Ferneberga*) упоминается в «Книге страшного суда» (Domesday Book) 1086.

«*Low*» – это ещё один элемент английских топонимов со значением «насыпь; холм; курган; могильный холм». Так, например, Harlow происходит от A.S. 'here' и 'hlaw' и переводится как «армейский холм» (возможно, холм, где были захоронены воины, павшие в битве); Drake~~low~~ – холм дракона (*dragon* – от греч. *drakon*); Twemlow – курган между (between – A.S. *betweonum*) двумя холмами.

Англосаксы называли долины «*denu*». Это слово дошло до нас в таких названиях, как *Dean* и *Deane*, а также дало окончания топонимов «*dene*» и «*den*», т.е. Haslingden – это ореховая (*hazel* – лесной орех, лещина, обыкновенный орешник – A.S. *hæsel*) долина; Hargenden переводится как «долина арфы» (*harp* – A.S. *hearpē*), и можно только догадываться о том, какие ассоциации породили это название (форма долины или то, что там кто-то играл на этом инструменте).

Говоря о маленьких защищённых (лесами, холмами) долинах, англосаксы использовали слово «*hop*», которое лежит в основе топонимов Норе и Нортон (огороженное поселение в маленькой защищённой долине), а также таких окончаний топонимов, как «*hope*» и «*orp*». Таким образом, Wallop – маленькая защищённая долина с колодцем или источником (*well* – A.S. *weallan*); Stanhope – каменистая (*stone* – A.S. *stan*) маленькая защищённая долина.

Хотя на карте Англии преобладают англосаксонские топонимы, викинги (более известные в истории Англии как датчане) и норманны также оставили на ней свой след.

Вторжение датчан на территорию Англии началось в 8 веке. В 9 веке они завоевали её северо-восточную часть. Их продвижение было остановлено лишь в 878г. в результате победы англосаксонской армии Альфреда Великого при Эддингтоне, что обеспечило сохранение независимости Уэссекса и привело к объединению остатков англосаксонских королевств в единое государство. В 886г. Альфред Великий отбил у датчан Лондон и заключил с их вождём мирный договор, в соответствии с которым была признана независимость обоих государств и установлена западная граница датских владений. Этот документ положил начало существованию Данелага – области датского права (др.-англ. *Dena lagu*; дат. *Danelagen*; англ. *Danelaw*), особого государственного образования в северо-восточной части Англии, отличающегося особыми правовой и социальной системами, унаследованными от датских викингов. После восстановления власти англосаксонских королей над Данелагом в начале 10-ого века скандинавское право и обычай там были сохранены, а многие перешли в общеанглийскую практику. Политического единства между различными территориями Данелага не было, однако в случае войны они объединялись против англосаксов. К систематическому наступлению на датские земли англосаксонское государство перешло в период правления Эдуарда Старшего (правил в 899/901-924 гг.). Первым английским королём, признавшим законодательно, что область датского права является не завоёванной вражеской армией провинцией, а составной частью английской монархии, был Эдгар (правил в 958/959-975), который и предоставил Данелагу внутреннюю автономию в социально-правовых вопросах. Новые набеги датчан начались в 990-х гг. В течение 1009—1012гг. датская армия разоряла южные области страны. В 1013г. во главе армии викингов встал король Дании Свен. Англосаксонское государство не смогло противостоять захватчикам. Король Этельред II с семьёй бежал в Нормандию. В 1016г. военно-служилая знать и духовенство Уэссекса и Данелага признали королём сына Свена Кнуда. Страна была объединена под властью датской династии Кнуда Великого. В период правления Кнуда (1016-1035) скандинавский элемент в английском государстве резко усилился, а ведущие роли в стране заняла датская аристократия. На национальном собрании в Оксфорде в 1018г., в котором приняли участия и скандинавская, и англосаксонская знать королевства, были согласованы условия сосуществования двух наций в рамках единого государства. Данелаг окончательно вошёл в состав Англии.

Однако, несмотря на всё вышеизложенное, культурные различия между англосаксами и викингами-датчанами были сравнительно невелики: и англосаксы, и викинги-датчане приняли христианство, вели примерно одинаковый образ жизни, говорили на похожих германских диалектах.

Говоря о своих поселениях, датчане обычно употребляли слово «*bu*», которое можно увидеть в окончаниях современных названий множества городов и деревень на северо-востоке Англии. Например, Appleby – поселение среди яблонь (apple-tree); Selby – поселение среди ив (sallow – A.S. *sealg* – Dan. *selje*); Willoughby – поселение среди ив (willow); Derby (A.S. *Deoraby*) – оленья (deer – A.S. *deor*) ферма; Normanby – поселение древних скандинавов (Norman – древний скандинав, норманн); Danby – поселение

датчан (Dane).

Когда речь шла об отдельной маленькой ферме, зависимой от какого-нибудь большого хозяйства, датчане использовали слово «thorp(e)», как, например, в Thorpe, а также в окончаниях многих современных топонимов северо-востока Англии: Newthorpe – новая (new) деревушка, Miln thorpe – деревушка с мельницей (mill – A.S. millen); Bowthorpe (первоначально Boethorpe) – деревушка, где жил некий Bui; Broomsthorpe – деревушка среди ракитника (broom); Lowthorpe – нижняя (low) деревушка и т.д.

Типичными датскими элементами в английских топонимах являются: thwaite (участок, расчищенный под пашню; луг); garth (огороженное место); fell (кругой холм); gill или ghyll (глубокая долина, ущелье, лощина, овраг, ложбина). Например, Thwaite, Huthwaite (от древнескандинавского *haugr* – холм) – участок под пашню на холме; Seathwaite Fell – некогда общинная пастильщая земля (на холме) жителей Seathwaite (первоначально Seuthwayt) – участок, расчищенный под пашню от осоки (sedge – A.S. secg); Garrigill (первоначально Geirharðsgil) – долина Джерарда (Gerard – скандинавск. Geirharður); Dungeon (подземелье, пещера) Ghyll – ущелье с подземными пещерами.

И англосаксы, и викинги-датчане называли мысы «ness» (что также означало «нос»), но англосаксы употребляли это слово реже, предпочитая слово «heafod» (голова) для описания выступающих частей суши. Т.о., Downhead (Dunehevede – A.S. dun, Middle English heved) – вершина холма; Foulness – итичий (fowl – птица (собират.), дичь – A.S. fugol – Middle English fuol); Thorpeness – мыс, на котором находится деревушка.

И англосаксы, и викинги-датчане использовали слово «dale», говоря о долинах, но англосаксы всё же отдавали предпочтение слову «dene», поэтому, скорее всего, именно датчане дали названия большинству долин на севере Англии, т.к. эти топонимы, как правило, состоят из названия реки (обычно появившегося задолго до вторжения в Англию датчан и часто относящегося к доисторическим временам), протекающей по данной долине, и слова «dale», например, Dovedale – долина реки Dove, Allendale – долина реки Allen, Airedale – долина реки Aire.

У англосаксов и скандинавов слова со значением «остров» были очень похожи (A.S. «ig», которое также могло писаться «ieg», «eg»; Dan. «ey»). Они дали типичное окончание топонимов «еу»/«у», которое совпадает с окончанием «-еу», которое восходит к древнеанглийскому «ea» – «река». Т.о., часто про этимологию топонима с окончанием «еу», можно сказать только то, что она так или иначе связана с водой, если, конечно речь не идёт об островах. Например, Lundy (первоначально Lundey) – остров тупиков (lundi – древнескандинавское название этой птицы); Alderney (фр. Aurigny) – искажение Adreni или Alrene, что в свою очередь, вероятно происходит от древнескандинавского слова со значением «остров у побережья». Есть также версия о происхождении этого топонима от трёх слов: alda (вздымающаяся волна, большая волна), renna (стримительный поток; быстрое течение) и oy or ey (остров).

У скандинавов, однако, было особое слово для описания островов с плоскими вершинами – «holm(r)». Следовательно, Hempholme – плосковерхий островок на болоте, где росла конопля (hempr – A.S. haener). Однако, Holmfirth – это устье (firth – устье реки; узкий морской залив – от древнескандинавского fjörthr – fjord – фиорд) реки Holme.

Звуки, которые на письме передаются буквосочетаниями «sh» и «ch», превратились в «sk» и «k» на севере Англии благодаря датчанам. Значит, Skipton и Shipton – это овечья (sheep – A.S. sceap, scep) ферма; Skelton и Shelton – это поселение на плоском выступе на склоне холма (shelf – уступ; выступ – A.S. scylfe, Middle English s(c)helfe); Carlton и Charlton – это поселение свободных крестьян (churl или carl – сельский житель, средневековый крестьянин, человек незнатного происхождения).

«Church» и «Kirk» (церковь) – это ещё одна пара подобных слов-близнецовых, появившаяся благодаря датчанам. Уже в те далёкие времена было так много деревень с названиями Kirkby и Kirby (поселение с церковью), что возникла необходимость добавлять к ним дополнительное описание, позволявшее отличать их друг от друга, например, Kirbymoorside – поселение с церковью у вересковой пустоши, Kirby Lonsdale – поселение с церковью в «лунной» (в форме полумесяца) долине.

На карте Англии можно найти и топонимы французского происхождения, что связано с норманским завоеванием – вторжением в Англию армии Вильгельма Завоевателя, герцога Нормандии, в 1066г., последующим подчинением страны и коронацией Вильгельма королём Англии. Подчинение Англии норманнами завершилось к 1070–1075гг. В результате завоевания в Англию были перенесены классические формы феодализма и военно-ленной системы, создано централизованное государство с сильной королевской властью. Резко усилилась ориентация страны на континентальную Европу и её вовлечённость в европейскую политику, а традиционные связи со Скандинавией ослабли. Завоевание оказалось также значительное влияние на развитие английской культуры и языка. (Нельзя не упомянуть о «Книге страшного суда» (*Domesday Book*) – своде материалов первой в средневековой Европе всеобщей

поземельной переписи, проведённой в Англии в 1085-1086 гг. по приказу Вильгельма Завоевателя. Материалы переписи представляют собой беспрецедентный источник сведений о социальном, экономическом и демографическом развитии Англии 11-ого века. В ней также впервые были зафиксированы многие английские топонимы.) Тем не менее, в некоторых аспектах норманнское завоевание, по сравнению с англосаксонским и датским завоеваниями, носило довольно ограниченный характер [4, 18], т.к. главным принципом организации системы управления завоёванной Англией было желание короля Вильгельма выглядеть законным преемником Эдуарда Исповедника. Конституционная основа англосаксонского государства была полностью сохранена, прерогативы англосаксонских королей в полном объёме перешли к англо-норманским монархам, была сохранена система графств во главе с королевскими шерифами. Особенно отчётливо принцип преемственности англосаксонскому периоду проявлялся в первые годы после завоевания, когда значительная часть англосаксонских магнатов сохраняла свои позиции при дворе и влияние в регионах. Не было и такого явления, как норманнское поселение. Норманны просто получали во владение землю вместе с людьми, живущими на ней. Сначала крестьянство составляли англосаксы, говорившие на древнеанглийском (англосаксонском языке), а знать, в большинстве своём, состояла из франкоговорящих норманнов. Однако 250 лет спустя английский язык (хоть и претерпевший значительные изменения и испытавший влияние французского) стал доминирующим не только на всей территории Англии, но и при дворе, англосаксонская правовая система возобладала над римской, англосаксонские и норманнские лорды объединились под властью короля Англии в его борьбе против Франции, т.к. все они уже считали себя англичанами, не являющимися вассалами короля Франции. (Как герцоги Нормандии англо-норманнские монархи признавали суверенитет короля Франции, а как короли Англии имели равный с ним социальный статус. В 12-ом веке английский король владел почти половиной территории Франции, оставаясь юридически вассалом французского монарха. Эта двойственность стала одной из причин длительного англо-французского противостояния.)

По сравнению с англосаксонскими и датскими топонимами норманнские топонимы на территории Англии очень малочисленны, что в свете вышеизложенного не удивительно. В те времена новые названия давались, например, немногим новым деревням, которые прежде были частью поместий, а также новым замкам, которые строили норманны. Вот два примера: 1). Beaulieu (в Гемпшире) – переводится как «красивое место» (от фр. *«beau»* – красивый и *«lieu»* – место), произносится как Bewley (в Кенте тоже есть Bewley, именно с таким написанием). Здесь в 1203-1204гг. английским королём Иоанном (правил 1199-1216) было основано аббатство, в которое переселили 30 монахов из аббатства Cîteaux во Франции, аббатству дали латинское название *Bellus Locus Regis* (буквально «красивое место короля»), что превратилось в Beaulieu Abbey. В 1538 аббатство было упразднено Генрихом VIII, а земля со строениями была куплена 1-ым графом Саутгемптонским Томасом Рисли, затем поместье перешло семейству Монтею (в качестве приданого). Интересно, что река Exe, целиком принадлежащая баронам Montagu of Beaulieu, была переименована в Beaulieu. 2). Bewdley (в Вустершире) – искажение фр. Beaulieu («красивое место») – город с 14-ого века, в «Книге страшного суда» (*Domesday Book*) упоминается как часть поместья Kidderminster.

Как видно из примеров, норманны, называя место, первыми стали давать ему качественную характеристику: Belper (от фр. Beaurepaire: beau – красивый; geraire – логово, приют) – красивое убежище, уединённое место (первоначально – название охотниччьего домика); Belvoir (произносится как Beaver) – красивый вид (от фр. beau (bell, bel) – красивый; voir – видеть, смотреть) – замок, построенный Робером де Тодени, знаменосцем Вильгельма Завоевателя в битве при Гастингсе; Beachy Head (1274 – Beauchef, 1317 – Beauchef, 1724 – Beachy Head) – не имеет никакого отношения к английскому слову *«beach»* (пляж), а является искажением фр. «красивый мыс» (beau – красивый; chef – устар. выдающаяся часть, голова); Beaudesert (16в.) – красивая пустыня (от фр. beau – красивый; desert – пустыня, дикая местность); Grampound – большой мост (от фр. grand – большой; pont – мост); Mold (1254 – Mohald) – высокая гора (от фр. mont – гора; haut – высокий); Haltemprice (1324 – Hautenprise: от фр. haut – высокий, значительный; emprise – воздействие, влияние или entreprise – начинание, затея) – благородное начинание (имеется в виду основанный там в 1322 августинский монастырь).

Эти примеры также показывают, что происходило освоение английским языком норманнских топонимов, в результате чего их французское произношение и французское написание претерпевали существенные изменения. Вследствие этого иногда сложно проследить этимологию этих топонимов. Так, по одной (наиболее популярной) из версий, Freemantle происходит от французского топонима 13-ого века Froitmantel (лат. Frigidum Mantellum) и переводится как «холодный покров» (от фр. froid – холодный; manteau – покров), что кажется несколько странным. Гораздо более правдоподобной выглядит

версия Кита Бриггса [5, 98] о том, что это искажение распространённого французского топонима Fromentel (его варианты: Fremenel и Fromentaux), который восходит к лат. «frumentum» (пшеница) через дериват «frumentalis» и переводится как «пшеничное поле».

Анализ приведённых примеров позволяет заключить, что наиболее заметный след в топонимии Англии оставил англосаксонское завоевание. Топонимы этого периода преобладают территориально и количественно, они отражают состояние природы и народонаселения тех времён. В более ранних широко распространён элемент «лес», названия пород деревьев и кустарников. Часто встречаются названия диких животных: журавль, вепрь, олень, бобёр (охота), на реках преобладают «броды». Топонимы более позднего периода связаны с обозначением мостов в местах переправ, полей для земледелия, пастбищ и названий домашних животных (скотоводство).

Датское завоевание нашло отражение, в основном, в топонимах и языке северо-востока Англии.

Относительная малочисленность топонимов периода норманнского завоевания отражает его особый характер: отсутствие норманнских поселений, сохранение конституционной основы, принципов управления государством, ослабление связей со Скандинавией и резкое усиление ориентации на континентальную Европу. При этом период норманнского завоевания характеризуется значительным развитием английского языка и культуры. Если сначала языком простого народа был англосаксонский, а знать составляли, в основном, франкоговорящие норманны, то в итоге английский язык, испытавший сильное влияние французского и претерпевший значительные изменения, стал доминирующим по всей стране и при дворе.

Топонимы норманнского периода, зачастую с эстетической характеристикой мест (красивое, великолепное), отражают строительство в то время замков и утверждение христианства (монастыри, аббатства).

Итак, важное значение изучения топонимов несомненно. Они, с одной стороны, отражают происходящие в природе и обществе изменения, а с другой, в силу особой консервативности, переживаю эпоху, в которую были созданы, сохранив свидетельства более древнего состояния языка, содержат большую лингвистическую и экстралингвистическую информацию, помогают изучению путей миграции отдельных этносов, выявлению мест их прежнего обитания, установлению более древнего состояния отдельных языков, определению языковых и культурных контактов разных этносов, путей их исторического развития.

Литература

1. The Concise Oxford Dictionary of English Place-Names (Eilert Ekwall, 4th ed., 1960) Oxford [Oxfordshire] : Clarendon Press, 1960, 546 p.
2. The Concise Dictionary of English Etymology (Walter W. Skeat, 1993) Wordsworth Editions Ltd., 1993, 633p.
3. Collins Concise Dictionary (5th ed., 2001) Harper Collins Publishers, 2001, 1767p.
4. James O'Driscoll. "Britain". Oxford University Press, 4th ed., 1997, 224p.
5. Keith Briggs, Freemantle, Journal of the English Place-Name Society, 40, 2008, p.97-111
6. «Русский язык». Энциклопедия. Гл. ред. Ф.П.Филин Москва, изд. «Советская энциклопедия», 1979, 432 с.

Лаврова Н.Л.[©]

Преподаватель, Российский государственный гуманитарный университет

АКТУАЛИЗАЦИЯ МОТИВА НАРЦИССА В ТВОРЧЕСТВЕ И.А. БРОДСКОГО

Аннотация

Статья посвящена преломлению «большого» мифогенного мотива Нарцисса в поэзии И.А. Бродского. Рассматриваются, в частности, такие поэтические произведения, как «На смерть Т.С. Элиота», «Прачечный мост», «Полдень в комнате».

Ключевые слова: Нарцисс, миф, мотив, Бродский

Keywords: Narcissus, myth, motif, Brodsky

Мифогенный комплексный мотив Нарцисса, обильно встречающийся в литературе и обладающий обширным смысловым и эстетическим потенциалом, обнаруживает самобытное преломление в

[©] Лаврова Н.Л., 2011 г.